

KERNEWEK DRE LYTHER

Dyskans Etek

Etegyes Dyskans

Imperfect of *gul*, *gweles*, *kara*, *galloes*

KASTELL PENNDINAS

Pan ens i nebes yowynka, y kara an fleghes mos dhe² weles Kastell Penndinas yn Aberfal. Yowann a² wre gasa an karr-tan war onan a'n parkow kerri esa a-dro dhe'n kastell, po y lywya bys yn penn an menydh ha'y² asa war² bark kerri an kastell y honan.

An fleghes a² gara mires orth Lannvowshedh ha Penn Antoni dres an heyl. Y⁵ hyllens gweles Menporth war'tu ha'n howlsedhes kekeffrys. Y⁵ hwelens an mor splann ynter an pennow ha'n alsyow a-dro dhedha

Ogas dhe unn eur, Jenifer a² wre igeri hy³ hanstell² veur hag ynni boes rag pub den oll. Y⁵ hyllens esedha y'n karr ha mires orth an mor. Y⁵ hwelens skath² vyghan ow⁴ koelya warnodho, ha tus ow neuvya y'n dowr. Wosa dybri, an fleghes a² wre prena dyenn rew, ha Yowann ha Jenifer owth eva koffi esa y'ga³ hostrel Thermos.

Gerva

ens I	they were	dres	across
nebes	somewhat	heyl (p) heylow	estuary
yowynka	younger	y⁵ hyllens	they could
y kara	used to like/liked	Menporth	Maenporth
a² gara	used to like/liked	war'tu ha	towards
a² wre	used (to)	an howlsedhes	the west
gasa	to leave	y⁵ hwelens	they used to see
Kastell Penndinas		mor (p) moryow	sea
	Pendennis Castle.	splann	bright
park kerri (p) parkow kerri		ynter	between
	car park	igeri	to open
a-dro dhe²	around/about	boes	food
bys yn	as far as	pub den oll	everybody
penn (p) pennow		esedha	to sit
	top, headland	skath (f) (p) skathow	boat
menydh (p) menydhyow		goelya	to sail
	hill	neuvya	to swim
Lannvowshedh	St Mawes	dowr (p) dowrow	water
		prena	to buy
		dyenn rew	ice cream
		kostrel (p) kostrels	flask

Govynnnow

- 1) Ple⁵ hwre mos an fleghes pan ens i yowynka?
- 2) Ple⁵ hwre Yowann gasa an karr tan?
- 3) Py tre eus dres an heyl diworth Aberfal?
- 4) Py eur y⁵ hwre Jenifer igeri an² ganstell² veur?
- 5) Pyth esa y'n² ganstell?
- 6) Pandr'a² welens i war an mor?
- 7) Pandr'a² wre an fleghes wosa dybri?
- 8) Pandr'a² wre Yowann ha Jenifer eva?
- 9) Pleth esa an koffi?
- 10) A² wreta kara koffi?

Gramasek

Imperfect Tense. In dyskans 16 we saw how the imperfect tense shows a habitual action in past time. The reading passage in this lesson is an account of the habitual visits of Yowann and his family to Pendennis Castle, so a number of the verbs are in the imperfect, in particular the ones mentioned above. English is a little clumsy in expressing such habitual actions, and we resort to expressions like “The children used to like going to Pendennis Castle.” “John would leave the car in the car park,” or we don’t even try and say simply, “The children liked going,” and leave it to the context to show that it happened repeatedly, not just once. Cornish, however, has the neat imperfect tense available and it should be used in this kind of situation.

A. Imperfect Tense of **gul** (to do/make).

gwren	I was doing/making/used to do/make/did/made etc.
gwres	You were doing etc.
gwre	He/She/It was doing etc.
gwren	We were doing etc.
gwrewgh	You were doing etc.
gwrens	They were doing etc.

This is a very important verb as it is used by itself meaning “to do” or “to make” and also as an auxiliary with verb nouns to make up the alternative verb forms we have already met. In the following exercise, it is used in this second way.

*Exercise 1. Translate the following into Cornish using the imperfect tense of **gul** and a verb noun. Start numbers 1 to 5 with Y⁵ and 6 to 10 with the subject + a² or with Ny² + verb.*

- 1) We used to buy fish in Falmouth.
- 2) She went to the castle every day.
- 3) He ate fish every Friday.
- 4) I went there every year.
- 5) Yowann used to leave his car near the castle.
- 6) Lowena would come every week.
- 7) Yann used to fish.
- 8) We did not go every year.
- 9) The children did not like the sea.
- 10) Anjela used to work in the café.

B. Imperfect Tense of **gweles** (to see).

gwelyn	I was seeing/used to see/saw.
gwelys	You were seeing etc.
gweli	He/She/It was seeing etc.
gwelyn	We were seeing etc.
gwelewgh	You were seeing etc.
gwelens	They were seeing etc.

*Exercise 2. Translate the following into Cornish using the imperfect tense of **gweles**. Start numbers 1 to 5 with Y^5 and numbers 6 to 10 with the subject + a^2 or Ny^2 + verb.*

- 1) We used to see the waves on the beach.
- 2) They saw their family often (**yn⁵ fenowgh**).
- 3) She saw her son often.
- 4) Peder saw the sea every week.
- 5) The children used to see the castle every day.
- 6) You did not see the shop often.
- 7) The man used to see Cornwall each year (**pub blydhen**).
- 8) He used to see the estuary sometimes.
- 9) They did not see their mother every day.
- 10) I used to see Anjela every Saturday.

C. Imperfect Tense of **kara** (to love/like).

karen	I used to love/like/was loving/loved etc.
kares	You used to love etc.
kara	He/She/It used to love etc.
karen	We used to love etc.
karewgh	You used to love etc.
karens	They used to love etc.

*Exercise 3. Translate the following into Cornish using the imperfect tense of **kara**. Start numbers 1 to 5 with Y^5 and numbers 6 to 10 with the subject + a^2 or with Ny^2 + verb.*

When **kara** is followed by a verb noun there is no separate word to translate “to” before the verb noun. e.g. **My a^2 gar neuvya** I like to swim.

- 1) We used to like to go to Cornwall.
- 2) She liked to swim.
- 3) You liked learning Cornish.
- 4) Anjela liked to drive her 2CV.
- 5) I liked eating (= to eat) ice cream.
- 6) Yowann and Jenifer loved their children.
- 7) He used to love Lowena.
- 8) She did not love that man.
- 9) You did not like to go to Truro.
- 10) You liked going to Brittany.

D. Imperfect Tense of **galloes** (to be able).

gyllyn	I was/used to be able/I could.
gyllys	You could etc.
gylly	He/She/It could etc.
gyllyn	We could etc.
gyllewgh	You could etc.
gyllens	They could etc.

*Exercise 4. Translate the following into Cornish using the imperfect tense of **galloes** and the verb noun. Start numbers 1 to 5 with **Y⁵** and 6 to 10 with the subject + **a²** or **Ny²** + verb.*

- 1) He used to be able to come every week.
- 2) They could go every day.
- 3) I was able to see the boat.
- 4) Yann was able to fish every night (**nos**).
- 5) You used to be able to see the house.
- 6) We could not go.
- 7) The man could open the shop.
- 8) The teacher could not see the children.
- 9) They could not see the teacher.
- 10) I could see the boat.

Skrif

*Write an account of something (real or imaginary) that you or someone you know used to do. You will need to use the imperfect of **gul** with verb nouns, and you will probably be able to use other verbs in this lesson also.*